

高等学校教材

黑龙江大学俄语学院 编



Русский язык

俄语

(第二次修订版)

教学参考书



外语教学与研究出版社

H35
H213.1/4

同守子仪教材

俄 语

(第二次修订版)

教 学 参 考 书

(第四册)

黑龙江大学俄语系 编

外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语教学参考书第四册 / 黑龙江大学俄语系编. 2 版(修订本). — 北京: 外语教学与研究出版社, 2001 (2007.7 重印)

ISBN 978-7-5600-2484-4

I. 俄… II. 黑… III. 俄语—高等学校—教学参考资料 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 071809 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 路雪莹

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 850×1168·1/32

印 张: 7.5

版 次: 2001 年 12 月第 1 版 2007 年 7 月第 5 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-2484-4

定 价: 9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

主编：何文丽

编者：李利群 于洪声

主审：邓 军 拉·符·布佐夫斯卡娅(俄)

编者的话

本教学参考书是根据黑龙江大学俄语系第二次修订的俄语教材 1—4 册编写而成的。主要供专业俄语学生、广大的俄语自学者使用,对青年教师亦有一定的参考价值。

本书包括各课的语法、词汇参考资料、每课课文的参考译文及书后全部练习的参考答案。

语法、词汇参考资料是对每课学过的语法项目、积极词汇及结构用法的说明和举例,使学习者在此基础上牢记和掌握,并正确地运用于言语实践中。

课文的参考译文以忠实原文为主,在符合汉语的表达习惯和语言规范的前提下,尽可能为帮助学习者正确理解、掌握原文提供必要的、有价值的参考材料。

书后练习的答案包括语法练习、词汇练习及总复习的参考答案,个别比较容易的练习,答案从略。书中的参考答案并非唯一正确,可能还有其他种形式,望学习者在使用时灵活掌握运用。

本书是工作在实践课第一线上的青年教师结合教学实践总结编写的。但是由于时间仓促,疏漏、不足之处在所难免,衷心希望广大教师、学生及其他有关读者批评、指正,以便进一步修改、完善。

编者

目 录

Урок 1	1
Урок 2	14
Урок 3	31
Урок 4	42
Урок 5	54
Урок 6	72
Урок 7	86
Урок 8	101
Урок 9	118
Урок 10	132
Урок 11	145
Урок 12	166
Урок 13	178
Урок 14	190
Урок 15	206

Урок 1

Запомните!

1. родиться в семье горного инженера 出生于采矿工程师家庭
2. отдать кого куда учиться 送……去……学习
3. получить место где 在……获得职位
4. кто посвящает всё свободное время чему? 把业余时间都用于……
5. заняться педагогической деятельностью 从事教育工作
6. находить счастье в чём 在……中寻找到幸福
7. вынужден уехать куда? 不得不去……
8. поправить пошатнувшееся здоровье 康复
9. выводить кого из состояния душевного кризиса 把……从精神危机状态中解脱出来
10. прославившие произведения 扬名之作
11. выступать как дирижёр 以指挥的身份出现
12. проходить с триумфом 举办得很成功
13. присвоить кому степень доктора 授予……博士学位
14. по замыслу 在构思方面
15. отразить чьё настроение 反映了……的情绪
16. произведения насыщены огромной любовью к чему 作品充满了对……巨大的爱
17. кто счастлив своим успехом ……为自己取得的成绩感到高兴
18. в ночь на 25 октября 十月二十四日夜裡
19. скоропостижно скончаться 猝死

20. кто принадлежит кому是.....的一员
21. происходить из небогатой семьи 出身于不富有的家庭
22. что послужило для кого главным импульсом к музыке
成为.....从事音乐创作的主要动因
23. не иметь понятия о самых элементарных правилах игры на
фортепиано 不明白最基本的钢琴弹奏规则
24. выходить в отставку 退伍
25. кто всецело посвящает себя чему全身心地投入到.....
26. симпатия к кому-чему 对.....抱有好感
У него глубокие симпатии к русскому народу. 他对俄罗斯
人民寄予深切的同情。

课 · 文

I

柴可夫斯基

卓越的俄罗斯作曲家彼得·伊里奇·柴可夫斯基于1840年4月25日出生在乌拉尔的一个采矿工程师家庭。随后,他的家迁往彼得堡,幼年的柴可夫斯基被送进彼得堡法律学校去学习。毕业后,这位年青人在司法部里获得了一个职位。但是公务使他不胜其烦,他没有当成官吏。

柴可夫斯基把所有的业余时间都用在了音乐上。1861年他考入音乐学院,三年后以优异的成绩毕业。

成为职业音乐家后,柴可夫斯基迁居到莫斯科音乐学院任教。他创作了许多音乐作品:交响乐、歌剧、舞剧《天鹅湖》、戏剧和浪漫曲。在十年间,他创作了大量作品,并在创作中寻找幸福。

1877年柴可夫斯基被迫去国外以恢复恶化的健康,但在国外他仍继续创作。只有音乐才能使他走出精神崩溃的状态。他创作

的《第四交响曲》和歌剧《叶甫根尼·奥涅金》使他名声大振。

从 70 年代末期起柴可夫斯基开始担任指挥。他结识了许多同时代的杰出作曲家：勃拉姆斯、格里格、圣-桑、马斯内，还有著名的舞蹈家和芭蕾舞演员。他的交响音乐会在柏林、巴黎、日内瓦、伦敦获得了巨大成功。1891 年柴可夫斯基来到美国，1893 年英国剑桥大学授予他音乐学博士学位。

在生命的最后十年里他创作了不朽的《第五交响曲》和《第六交响曲》，歌剧《女魔法师》、《黑桃皇后》等以及芭蕾舞剧《睡美人》和《胡桃夹子》。这些年柴可夫斯基创作的绝大多数重要的作品在内容上都反映了俄罗斯先进知识分子的情绪：充满对生活、对人民的爱，但同时又心情悲怆。

1893 年 10 月 16 日柴可夫斯基在彼得堡指挥了他的《第六交响曲》的首场演出，沉浸在成功的幸福中，然而在 24 日夜，这位伟大的作曲家却溘然长逝。

II

杰出的作曲家

M. П. 穆索尔斯基是 19 世纪俄罗斯优秀作曲家中的一个。

穆索尔斯基出生于普斯科夫州托罗佩茨县卡列沃村的一个地主家庭里。他的祖母是一个农奴，母亲出身于并不富有的知识家庭，她在幼年时便学习音乐并学会了熟练地弹奏钢琴，这位有天赋的钢琴家，也就成了儿子穆索尔斯基的音乐启蒙老师。

穆索尔斯基在远离城市尘嚣的贵族庄园度过了自己的童年时代。他的保姆，一个忠诚、有爱心的妇女成了他的教育者，她知道许多歌曲和神话故事。作曲家后来回忆说，当他还不明白最基本的钢琴弹奏规则时，正是保姆讲的神话故事成了他接触音乐的主要动因。

1849 年穆索尔斯基被送进圣彼得堡德国人开办的彼得罗巴夫

洛夫斯克学校学习,与此同时他跟随当时著名的教育家格尔克学习音乐。后来穆索尔斯基进入近卫军军官学校学习并毕业于该校。当时他经常参加舞会,演唱意大利流行歌剧的独唱部分,醉心于即兴创作舞曲。

军官的职务使他不能从事创作,因此,1858年他退役,全身心地投入到音乐创作之中。他创作了自己最杰出的作品:歌剧《鲍里斯·戈东诺夫》和《霍万斯基叛乱》,后一部作品是由著名作曲家里姆斯基-科萨科夫续写完成的,在这些歌剧里反映了作者对于人民运动的关注以及他对俄罗斯民主情绪所寄予的深切同情。

回答课文问题

I

1. Пётр Чайковский — выдающийся русский композитор.
2. Он родился на Урале.
3. Маленький Петя учился в училище правоведения.
4. Юноша стал работать в Министерстве юстиции, окончив училище правоведения.
5. Служба его отягощала, поэтому чиновника из него не получилось.
6. Он переехал в Москву, чтобы заняться педагогической деятельностью.
7. Он сочинял музыку — симфонии, оперы, балет “Лебединое озеро”, пьесы, романсы.
8. Он вынужден был уехать за границу, чтобы поправить пошатнувшееся здоровье.
9. Он писал четвёртую симфонию и оперу “Евгений Онегин” за границей.
10. Я думаю, что он жил несчастливо. Кроме того, у него было

неважное здоровье.

11. Он познакомился с выдающимися композиторами-современниками: Брамсом, Григом, Сен-сансом, Массне, знаменитыми танцовщиками и балеринами.
12. Его симфонические концерты проходили с триумфом.
13. В Англии ему присвоили степень доктора музыки Кембриджского университета.
14. В последнее десятилетие жизни он создал пятую и шестую симфонии, оперы “Чародейка”, “Пиковая дама” и другие, балеты “Спящая красавица” и “Щелкунчик.”
15. Его произведения отразили настроения передовой русской интеллигенции.
16. В то время общество было темным, много необразованных и неграмотных людей, поэтому мечта интеллигенции не смогла исполниться.
17. В Петербурге в ночь на 25 октября он скончался.

II

1. Мусоргский родился в селе Карево Торопецкого уезда Псковской губернии.
2. Его первым учителем музыки была мама.
3. Сказки няни послужили для него импульсом к музыке.
4. Когда Мусоргского отвезли в Петербург, он учился в немецкой Петропавловской школе. Одновременно он стал заниматься музыкой у известного в то время педагога А. Герке. Затем он поступил в школу гвардейских офицеров и окончил её. Тогда он часто танцевал на балах, пел партии из модных итальянских опер, страстно импровизировал танцевальную музыку.
5. Когда он вышел в отставку, стал всецело посвящать себя музы-

ке.

6. Оперы “Борис Годунов” и “Хованщина”— его лучшие произведения.
7. В этих операх отразился интерес автора к народным движениям, его глубокие симпатии к демократическим настроениям в России.

练习与作业

1. 写出下列动词的被动形动词并造句。

родить — рождённый

Я почувствовал, что я не рождён поэтом.

отдать — отданный

Я поставил отданные мне друзьями книги на полку.

отягощать — отягощаемый

Дядя, отягощаемый просьбами детей, часто мне жалуется на них.

посвящать — посвящаемый

Вечера, посвящаемые встрече новичков, проходят с успехом.

сочинять — сочиняемый

Я всегда с удовольствием читаю стихи, сочиняемые студентами.

создать — созданный

Всем понравился образ героя, созданный в этом романе.

присвоить — присвоенный

Ему присвоена степень доктора медицины.

отразить — отражённый

Ему хорошо знакома жизнь, отражённая в этой повести.

2. 汉译俄。

- 1) выдающийся композитор
- 2) посвящать всё свободное время чему
- 3) поступить в консерваторию
- 4) стать профессиональным музыкантом
- 5) сочинять музыку
- 6) создать множество произведений
- 7) композиторы-современники
- 8) поправить пошатнувшееся здоровье
- 9) гениальная пианистка
- 10) знаменитая балерина
- 11) элементарные правила игры на фортепиано
- 12) всецело посвящать себя музыке

3. 续句子。

- 1) ...посвящал музыке.
- 2) ...стать профессиональным музыкантом.
- 3) ...поступил в консерваторию.
- 4) ...создал гениальную симфонию.
- 5) ...всецело посвятила себя искусству.
- 6) ...первой учительницей музыки.

4. 俄译汉,用黑体词造句。

- 1) 著名的俄罗斯音乐家**彼·伊·柴可夫斯基**于 1870 年 4 月 25 日出生于一个采矿工程师的家庭。

В истории Китая найдется много выдающихся писателей.

- 2) **柴可夫斯基**把自己所有的空闲时间都献给了音乐。

Он посвящает матери лучшее свое произведение.

- 3) 1861 年**彼·伊·柴可夫斯基**考上了音乐学院,三年后出色地完成了学业。

Наши студенты блестяще оканчивают университет.

4)十年中他创作了大量作品。

За всю жизнь Рахманинов создал множество произведений.

5)童年她就学会了音乐,并且能熟练地弹钢琴。

В школе Лёня искусно играл в баскетбол.

6)穆索尔斯基的歌剧反映了作者对人民运动的关注和他对俄罗斯民主情绪所寄予的深切同情。

В этом романе отразился интерес автора к жизни студентов.

5. 讲述一下有关柴可夫斯基的事。

Пётр Ильич Чайковский

Выдающийся русский композитор Пётр Ильич Чайковский родился 25 апреля 1840 года в семье горного инженера на Урале. Он окончил училище правоведения и работал в Министерстве юстиции. Но он очень любил музыку и в конце концов стал профессиональным музыкантом.

За всю свою жизнь он создал много произведений: четвёртую, пятую и шестую симфонии, оперы «Евгений Онегин», «Чародейка» и «Пиковая дама», балеты «Лебединое озеро», «Спящая красавица» и «Щелкунчик». С конца 70-х годов Чайковский выступал как дирижёр. Его симфонические концерты прошли с триумфом во многих странах мира.

В ночь на двадцать пятое октября тысяча восемьсот девяносто третьего года он скоропостижно скончался.

6. 请讲述一下 М. П. 穆索尔斯基的事。

Модест Петрович Мусоргский принадлежит к русским композиторам девятнадцатого века.

Мусоргский родился в деревне. Его мать была одарённой пианисткой и первой учительницей музыки сына.

Его няня тоже играла важную роль в жизни композитора.

Она знала множество песен и сказок. Именно её сказки послужили для Мусоргского главным импульсом к музыке в то время, когда он не имел ещё и понятия о самых элементарных правилах игры на фортепиано.

В 1849 году Мусоргского отдали в Петропавловскую школу, и он стал заниматься музыкой у известного педагога А. Герке. Потом поступил в школу гвардейских офицеров и окончил её. Тогда Мусоргский страстно импровизировал танцевальную музыку, часто танцевал на балах, пел партии из модных итальянских опер.

После офицерской службы он написал лучшие свои произведения — оперы “Борис Годунов” и “Хованщина”. В этих операх отразился интерес автора к народным движениям, его глубокие симпатии к демократическим настроениям в России.

7. 运用下列词和词组讲述一下某位俄罗斯(中国)的杰出人物。

Михаил Иванович Глинка

Выдающийся русский композитор классической музыки Михаил Иванович Глинка родился двадцатого мая тысяча восемьсот четвёртого года. Когда ему было тринадцать лет, он поступил в дворянскую школу. Здесь одарённый пианист Шарль Майер стал его первым учителем игры на рояле. Через несколько лет Глинка блестяще окончил школу.

Он посвятил свободное время музыке. Потом он путешествовал по Кавказу, Италии. Итальянская песня не понравилась Глинке. Это послужило импульсом к созданию русской оперы. После путешествия Глинка стал профессиональным музыкантом. Он создал знаменитую оперу «Иван Сусанин», романс «Прощание с Петербургом», симфонию «Воспоминание о летней ночи в Мадриде».

Пятнадцатого февраля тысяча восемьсот пятьдесят седьмого

года Глинка скончался в Берлине.

Глинка заложил гениальными созданиями русскую национальную музыку. Его называют отцом русской музыки.

语法练习

让步从属句

1. 读句子。用黑体词造句。

- 1) Я обязательно пойду на этот фильм вечером, **несмотря** ни на что.
- 2) Я сдам экзамены, **чего бы** это ни стоило.
- 3) **Что бы** ни случилось, он всегда аккуратно относится к своей работе.
- 4) **Несмотря** на трудность, я должен это выполнить **во что бы** то ни стало.
- 5) **Что бы** ни было, я сделаю это самостоятельно.

2. 续句子。

- 1) ..., **зайдите**, когда вам нужно.
- 2) ..., **опоздаем** на поезд.
- 3) ..., она производит сильное впечатление на всех.
- 4) ..., все удивляются.
- 5) ..., всегда берёт с собой книги.
- 6) ..., он всегда мне пишет.
- 7) ..., вы доедете до вокзала.

3. 用表示让步意义的语气词 **ни** 的结构改作下列句子。

- 1) Где бы я ни искал эту книгу, найти её не смог.
- 2) Куда бы меня ни приглашали, я никуда не пошёл.
- 3) У меня был лишний билет на концерт, кому бы я ни предлагал его, никто не взял, все в этот вечер были заняты.

- 4) К кому бы мы ни обращались с этим вопросом, никто не дал нам достаточно чёткого ответа.
- 5) Кто бы ни был знаком с этим человеком, все отзывались о нём очень тепло.
- 6) Кого бы из знакомых я ни встретил по дороге в университет, все спрашивали, как я сдал вчера экзамен.
- 7) С кем бы я ни советовался, все говорили мне одно и то же.
- 8) У кого бы я ни спрашивал, где живёт Иван Иванович, никто не мог дать мне его адреса.
- 9) В каких бы кинотеатрах мы ни были, везде шли фильмы, которые мы уже смотрели.
- 10) Как долго мы ни объясняли ему дорогу, он тем не менее, не нашёл нашего дома.
- 11) Как бы мне ни хотелось рассказать ей о всех трудностях, которые встретились нам, но я решил сделать это в другой раз.

4. 续句子。

- 1) Кто бы ни узнал об этом, все будут рады.
- 2) Кого бы он ни спрашивал, никто ему не сказал.
- 3) У кого бы мы ни были в гостях, везде принимали нас хорошо.
- 4) Кому бы я ни сказал об этом, все смеялись надо мной.
- 5) К кому бы мы ни обращались с этим вопросом, никто не дал нам ответа.
- 6) На кого бы я ни полагался, никто меня не подвёл.
- 7) Кем бы ты ни был, служи своей Родине и народу.
- 8) С кем бы мы ни имели дело, мы будем вести себя скромно.
- 9) О ком бы я ни рассказывала, родители всегда внимательно слушали.